

ЗАПОЗИЧЕННЯ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ В УКРАЇНСЬКОМУ ДІЛОВОДСТВІ

Писарська Н.В.

*Національний технічний університет
«Харківський політехнічний інститут», Харків*

У роботі розглянуто питання запровадження запозичень з англійської лексики в мову ділових паперів. Слід зазначити, що такі запозичення є цілком природними та з'являються з об'єктивних причин, адже використання англійської мови відбувається в усіх сферах суспільного життя. Проте, необхідним є помірковане та доцільне використання таких запозичень.

Активне залучення англійських слів у діловодство пов'язане з міжнародною співпрацею українських установ і організацій. Невід'ємною частиною такої взаємодії є належне оформлення різного типу документів. Чималою проблемою тривалий час було використання буквального перекладу (калькування), що призводило до спотворення слів та порушення норм мовної політики.

Перекладання офіційно-ділових документів потребує ретельного та уважного підходу, адже необхідним є як збереження первинного змісту документа, що перекладається, так і дотримання стандартів оформлення офіційно-ділової документації.

Зазвичай при перекладі офіційно-ділових паперів застосовують запозичення, що увійшли до української мови, пройшли необхідну інтеграцію та закріпилися в нашій мові, наприклад, «імпічмент», «резидент», «прецедент». Поява таких запозичень зумовлена тим, що в українській мові немає точних відповідників їм.

Цікавими для дослідження є запозичення, які відбуваються шляхом семантичного (сміслового) калькування, наприклад: «шокова терапія» (англ. shock therapy), «жовта преса» (англ. yellow press).

Отже, використання термінів з англійської мови в сучасному діловодстві є доволі поширеним явищем, яке зумовлене багатьма факторами, зокрема підвищенням якості перекладених текстів, а також зручністю використання англійських термінів під час ділового спілкування. Розуміння правил застосування запозичень з англійської мови дає можливість уникати помилок, пов'язаних із неякісним (зокрема, комп'ютерним) перекладом. Проте залучення будь-яких запозичень має бути поміркованим, адже за умови наявності в українській мові перекладного еквівалента, варто використовувати саме їх.